παν-ουργος "capable de tout" => astucieux

20 emplois

en grec classique : rusé, trompeur; mais primitivement industriel, actif, adroit, fin, sagace

- Pro. 12:16 **אָוִיל** בַּיּוֹם יוֹדֵעַ כַּעֲסוֹ וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוֹם:
- Pro. 12:16 **ἄφρων** αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν **πανούργος**.
- Pro. 12:16 Le **fou** [*Un insensé*], le jour (même) {= sur l'heure}, fait connaître son irritation / chagrin ÷ [annonce sa colère] mais l'(homme) **astucieux** couvre un outrage [cache (son) déshonneur].
- Pro. 13: 1 **בֶּן־חָכָם מוֹסֵר אָבִי לֵץ** לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה:
- Pro. 13: 1 υἱὸς **πανούργος** ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ **ἀνήκοος** ἐν ἀπωλείᾳ.
- Pro. 13: 1 Un fils **sage** (écoute la) leçon du père ÷ mais un (fils) **moqueur** n'écoute pas la réprimande.
LXX ≠ [*Un fils astucieux est obéissant à son père ; mais un fils désobéissant (va à) sa perte.*]
- Pro. 13:16 **כָּל־עָרוֹם יַעֲשֶׂה בְדַעַת וְכֹסִיל יַפְרֵשׁ אֲוִלָּת:**
- Pro. 13:16 πᾶς **πανούργος** πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν.
- Pro. 13:16 Tout (homme) **astucieux** agit avec **connaissance** {= à bon escient} ÷ mais le **sot** déploie {= étale} (sa) folie [≠ mais *l'insensé a déployé sa propre méchanceté*].
- Pro. 14: 8 **חֲכָמַת עָרוֹם הִבִּין דַּרְכּוֹ וְאֲוִלָּת כֹּסִילִים מִרְמָה:**
- Pro. 14: 8 **σοφία πανούργων** ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, **ἄνοια** δὲ **ἀφρόνων** ἐν πλάνῃ.
- Pro. 14: 8 La **sagesse** de l'(homme) **astucieux** c'est de discerner sa route [*leurs routes*] ÷ mais la **folie** des **sots** est tromperie [*des insensés est dans l'égarement*].
- Pro. 14:15 **פֶּתִי יֵאָמֵן לְכָל־דְּבַר וְעָרוֹם יִבִּין לְאַשְׁרוֹ:**
- Pro. 14:15 **ἄκακος** πιστεύει παντὶ λόγῳ, **πανούργος** δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.
- Pro. 14:15 Un **naïf** [*un innocent*] a foi en toute parole ÷ mais l'**astucieux** discerne ses pas [LXX ≠ *s'adonne au repentir* = change d'avis].
- Pro. 14:18 **נִחְלוּ פֶתָאִים אֲוִלָּתוֹ עָרוֹמִים יְכַתְּרוּ דַּעַת:**
- Pro. 14:18 μεριοῦνται **ἄφρονες** κακίαν, οἱ δὲ **πανούργοι** κρατήσουσιν αἰσθήσεως.
- Pro. 14:18 Les **naïfs** ont la **folie** pour héritage [*Les insensés se partageront le mal*] ÷ mais les **astucieux** se font de la science une couronne
LXX ≠ [*mais les astucieux saisiront / maîtriseront l'intelligence / le discernement*].
- Pro. 14:24 **עֲטֹרַת חָכְמִים עָשָׂה אֲוִלָּת כֹּסִילִים אֲוִלָּת:**
- Pro. 14:24 **στέφανος σοφῶν πανούργος**, ἥ δὲ διατριβὴ **ἀφρόνων** κακή.
- Pro. 14:24 La **couronne** des **sages**, (c'est) leur **finesse** [≠ (*l'homme*) **astucieux**] ÷ la **folie** {le diadème ?} des **sots**, (c'est) la **folie**
LXX ≠ [*le séjour des insensés est mauvais*].

παν-ουργος astucieux

- Pro. 15: 5 אֵיל יִנְאֵץ מוֹסֵר אָבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יְעָרָם :
- Pro. 15: 5 ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός,
ὁ δὲ φυλάσσωσιν ἐντολὰς πανουργότερος.
- Pro. 15: 5 Le **fou** méprise [*Un insensé se moque de*] la leçon de [TM son] père
mais qui garde {= tient compte de} la réprimande agit-avec astuce / de manière-avisée
LXX ≠ [*mais qui garde les commandements est plus astucieux*].
- Pro. 19:25 לֵץ תִּפְתָּח וּפְתִי יְעָרָם וְהוֹכִיחַ לְנֹבֵן יְבִין דַּעַת :
- Pro. 19:25 λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται·
ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.
- Pro. 19:25 Frappe le **moqueur** et le **naïf** deviendra-astucieux / deviendra-avisé ÷
réprimande l'intelligent et il comprendra la connaissance.
LXX ≠ [(*Une fois*) une **peste** (d'hommes) fouettée, un **insensé** en deviendra **plus astucieux** ;
et si tu réprimandes un homme **avisé / sensé**, il connaîtra la **lucidité**.]
- Pro. 21:11 בְּעֵנֶשׁ-לֵץ יִחַם-פְּתִי וּבְהַשְׁכִּיל לְחָכְמָם יִקְחֵם-דַּעַת :
- Pro. 21:11 ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος,
συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.
- Pro. 21:11 Qu'on châtie le moqueur et le **naïf** devient **sage** ÷
qu'on fasse comprendre le sage et il accueille la connaissance.
LXX ≠ [*Quand on fait payer cher l'intempérant, l'innocent* devient **plus astucieux** ;
et comprenant, le sage obtiendra la connaissance].
- Pro. 22: 3 עָרוֹם רָאָה רַעַה וַיִּסְתֵּר [וַיִּנְסֶתָר] וּפְתָאִים עָבְרוּ וַיִּנְעֻנְשׁוּ :
- Pro. 22: 3 πανούργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται,
οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.
- Pro. 22: 3 Un (homme) **astucieux** voit le malheur et il se cache ÷
LXX ≠ [*voyant un méchant châtié se corrige lui-même durement*]
mais les **naïfs** [*insensés*] passent outre et ils sont mis à l'amende {= le paient}.
- Pro. 27:12 עָרוֹם רָאָה רַעַה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ וַיִּנְעֻנְשׁוּ :
- Pro. 27:12 πανούργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη,
ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τείσουσιν.
- Pro. 27:12 Un (homme) **astucieux** voit le malheur [*venir*] et il se cache ÷
mais les **naïfs** [*insensés*] passent outre et ils sont mis à l'amende [*subiront l'amende*] {= le paieront}.
- Pro. 28: 2 בְּפֶשַׁע אֲרִיז רַבִּים שָׂרִיָּה וּבְאֵדָם מִבֵּין יָדַע כֵּן יֵאָרִיד :
- Pro. 28: 2 δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται,
ἀνὴρ δὲ πανούργος κατασβέσει αὐτάς.
- Pro. 28: 2 Par le forfait d'une terre, nombreux sont ses chefs ÷
mais par un homme **intelligent, instruit**, la stabilité se prolonge.
LXX ≠ [*Par le péché d'un impie s'élèvent les disputes,*
mais un homme astucieux les éteint].

- Job 5:11 לְשׁוֹם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקִדְרִים שִׁגְבוּ יִשְׁעַ:
- Job 5:12 מִפֶּרַח מַחְשָׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשִׂינָה יְדֵיהֶם תּוֹשִׁיָה:
- Job 5:13 לִכְדֹּם חֲכָמִים בְּעֵרְמָם וְעֲצָתָם נִפְתָּלִים נִמְהָרָה:
- Job 5:11 τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·
- Job 5:12 διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.
- Job 5:13 ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει,
βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·
- Job 5:11 Il (même) les humbles vers les hauteurs ÷
et ceux qui sont assombris se haussent au salut
LXX≠ [et réveille / relève ceux qui sont perdus].
- Job 5:12 Il fait échouer les projets [conseils] des astucieux ÷
et leurs mains œuvrent sans succès [ne feront pas la vérité].
- Job 5:13 Il prend les sages à leur astuce [prudence] ÷
et le conseil des retors (s'avère) irréflechhi [hors de sens].
- Sira 6:32 Ἐὰν θέλῃς, τέκνον, παιδευθήσῃ,
καὶ ἐὰν ἐπιδῶς τὴν ψυχὴν σου, πανούργος ἔσῃ·
- Sira 6:32 Si tu le veux, enfant, tu t'instruiras
et si tu appliques ton âme, tu deviendras astucieux
- Sira 21:12 οὐ παιδευθήσεται ὅς οὐκ ἔστιν πανούργος,
ἔστιν δὲ πανουργία πληθύνουσα πικρίαν.
- Sira 21:12 On ne peut instruire tel qui n'est pas astucieux,
mais il y a une astuce qui fait abonder l'amertume.
- Sira 21:20 μωρὸς ἐν γέλωτι ἀνυψοῖ φωνὴν αὐτοῦ,
ἀνὴρ δὲ πανούργος μόλις ἠσυχῆ μειδιάσει.
- Sira 21:20 Le fou, dans son rire, élève la voix ;
mais l'homme astucieux sourit à peine, calmement / en silence.
- Sira 22:27 Τίς δώσει ἐπὶ στόμα μου φυλακὴν
καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα πανούργου,
ἵνα μὴ πέσω ἀπ' αὐτῆς καὶ ἡ γλῶσσά μου ἀπολέσῃ με;
- Sira 22:27 Qui mettra à ma bouche une garde
et à mes lèvres un sceau d'astuce / prudence,
afin que par elle je ne tombe point
et que ma langue ne me perde pas ?
- Sira 37:19 ἔστιν ἀνὴρ πανούργος πολλῶν παιδευτήσ, καὶ τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ ἔστιν ἄχρηστος.
- Sira 37:19 Tel homme est un astucieux instructeur pour beaucoup (de gens),
qui pour lui-même / son âme n'est bon à rien.
- HB ≠ [Tel est sage pour un grand nombre,
qui pour lui-même est stupide.]

2Co 12:16 ἔστω δέ,

ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς·

ἀλλὰ ὑπάρχων πανοὔργος

δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.

2Co 12:13 Qu'avez-vous eu de moins que les autres Eglises,

sinon que,

personnellement, je ne vous ai pas grevés ?

pardonnez-moi cette injustice !

2Co 12:14 Voici que, pour la troisième fois, je suis prêt à venir chez vous

et je ne vous grèverai pas,

car je ne recherche pas vos biens,

mais vous ;

car ce ne sont pas les enfants qui doivent thésauriser pour les parents,

mais les parents pour les enfants.

2Co 12:15 Pour moi, c'est avec plaisir / volontiers

que je dépenserai

et me dépenserai tout entier,

pour vos âmes ;

faut-il que, vous aimant davantage,

je sois aimé moins?

2Co 12:16 Soit ! (dira-t-on),

moi, je ne vous ai pas été à charge,

mais en (homme) astucieux que je suis,

c'est par tromperie que je vous ai pris.

2Co 12:17 Vous aurais-je exploité

par un de ceux que j'ai envoyé chez vous ?